

Resumo

A presente tese visa em abordar a questão do estilo na tradução literária. O estilo é tão essencial como a representação da subjectividade. Portanto, o tradutor importa estudar a relação entre o estilo e a tradução. A presente tese é composta pelos dois capítulos. O primeiro capítulo procura discutir a questão do estilo nas perspectivas teóricas. Dando em primeiro lugar a definição do estilo, a investigadora analisa a tradução do estilo segundo a teoria de Ladmiraal. E a partir do conceito da invisibilidade do tradutor, levantado por Venuti, são apresentadas as opiniões da investigadora que o tradutor inevitavelmente deixa os traços pessoais no seu trabalho, pelo que, o estilo na tradução é um fruto misto do estilo do texto-fonte e do estilo do tradutor. O segundo capítulo exhibe a vida e as obras do escritor macaense Dr. Henrique de Senna Fernandes, e através da análise comparativa se observam os traços estilísticos dos vários tradutores das obras de Senna Fernandes, a fim de chegar a conclusão que cada tradutor deixa mostrar o estilo individual na sua tradução.

Palavra-chave: o estilo literário, a tradução do estilo, a tradução de imagem, a visibilidade de tradutor.